

B) NOTAS DE LECTURA

GRISHMAN, RALPH. *Computational Linguistics*. Cambridge University Press. Worcester. 1987 + 193 pág.

Se trata de un libro que pretende dar una visión global de la lingüística computacional, introduciendo en el tema a aquellas personas con conocimientos de las ciencias computacionales, y más concretamente de la inteligencia artificial.

Plantea distintos campos de estudio de la disciplina, analizando los objetivos y problemas de los mismos; se presta especial atención a aquellos relacionados con el reconocimiento de lenguas naturales y más concretamente con el análisis sintáctico.

Quizás innecesariamente complicado en algunos pasajes, y adoleciendo de ejemplos sobre las aplicaciones prácticas de las reglas que se plantean, tiene su mayor defecto en la escasa atención prestada al área de la producción artificial de lenguajes naturales. No obstante, el libro logra mostrar con realismo las complejidades que se derivan del empleo de ordenadores para codificar y descodificar mensajes en lenguas naturales.

(J.M.M.M.)

Jones CHRISTOPHER y Sue FORTESCUE. *Using Computers in the Language Classroom*. Longman, New York, 1987 + 154 págs.

Se trata de un libro introductorio al uso de ordenadores en la enseñanza de segundas lenguas, orientado a profesores, y de carácter eminentemente práctico.

Dividido en dos partes este trabajo, la primera se dedica a analizar las diferentes formas de aplicar CALL en la enseñanza de varias habilidades ('speaking', 'reading', 'writing', etc.), ofreciendo un gran número de ideas al respecto, ejemplificadas con programas reales fácilmente adquiribles en el mercado. A la par, se trata de justificar el uso de esta tecnología en la enseñanza, aduciendo razones de motivación, innovación, inmediatez, adaptación a las modernas tecnologías, etc.

En la segunda, se aborda de forma sencilla y bastante completa el problema de la elección del 'hardware' y el 'software', indicándose los criterios generales que deben ser tenidos en consideración.

En líneas generales, el libro puede considerarse como una guía perfecta para introducirse en el empleo de CALL en clase, aunque no consiga uno de sus propósitos

iniciales, a saber, justificar el empleo de técnicas tan costosas para ejercer funciones tradicionales.

(J.M.M.M.)

Manuel J. GÓMEZ LARA y Juan Antonio PRIETO PABLOS (eds.), *Stylistica. I Semana de Estudios Estilísticos*, Ediciones Alfar, Sevilla, 1987 [191 págs.].

Se reúnen en este libro once ensayos, aportados por sus autores a la I Semana de Estudios Estilísticos, organizada por el Departamento de Literatura Inglesa de la Universidad de Sevilla entre los días 12-14 de febrero de 1986. El volumen se divide en dos partes; en la primera, titulada "La estilística y los estudios literarios", se ofrecen cuatro artículos de índole más bien general, como los de Norman F. Blake, "Reflections on Stylistics with Particular Reference to the Opening Paragraphs of *Mrs. Dalloway*"; F. García Tortosa, "El análisis literario como acto de recreación"; J. L. Guijarro Morales, "This Room Smells of Cat"; y M. A. Vázquez Medel, "La investigación estilística en España". En la segunda parte, "Praxis estilística en los estudios literarios ingleses", se abordan cuestiones de detalle con respecto a textos más concretos; así, M.J. Gómez Lara examina algunos versos de *Beowulf* a la luz de la distinción lingüística locución/elocución en su trabajo "Teoría del acto de habla y poesía narrativa anglosajona"; Norman F. Blake, por su parte, se ocupa en "Levels of Language in Shakespeare's *King Henry IV Part I*" de las formas en que se dirigen los personajes unos a otros, especialmente del uso de *thou* y *you*. El ensayo de J.A. Prieto Pablos, "Lo coloquial y lo literario en la literatura inglesa del siglo XVII" se dedica sobre todo al lenguaje del *Diario* de Pepys en relación con la lengua de la época; M.L. Venegas Lagüéns, por otro lado, estudia con abundante documentación los diálogos de las novelas de Mrs. Gaskell ("The Use of Dialogue in Mrs. Gaskell's Novels"). Desde otro punto de vista, el de la presentación de la realidad narrada a través de la voz del narrador, analiza M. Almagro Jiménez los logros de Henry James en *The Aspern Papers* ("La transformación de la realidad en *The Aspern Papers* de Henry James"); B. Crews en "Word Association Games in the Modern Novel" se ocupa de relaciones léxicas, con especial atención a *Mrs. Dalloway* y *Ulysses*; y finalmente J. Carnero analiza algunos juegos de palabras de *Finnegans Wake* en el último trabajo del volumen, "Lost in the Bush, Boy?". La variedad de los enfoques y de los propios ensayos presentados en este volumen lo hace, desde luego, atractivo para los interesados en la estilística, pero es una lástima que el libro esté plagado de erratas que desmerecen en muchas ocasiones la calidad de los trabajos, y a veces incluso hacen difícil la comprensión del texto (pp. 34 ó 36, por ejemplo).

(J.F.G.R.)

Rafael PORTILLO (ed.), *Estudios literarios ingleses. Shakespeare y el teatro de su época*, Cátedra, Madrid, 1987 [313 pp.].

Esta tercera entrega de la serie *Estudios literarios ingleses* se dedica a uno de los períodos más florecientes de la literatura inglesa, y lo hace, como los volúmenes anteriores, a través de ensayos críticos sobre aspectos específicos de esta época tan rica. Por ello, aunque el libro reúne una extensa variedad de temas y autores, no es difícil que el lector encuentre omisiones que no le hubiera gustado que se produjeran, pero esto es inevitable, como nos advierte el editor en la Introducción. Sin embargo, ha de llamarse la atención sobre el interés de muchos de estos trabajos, y sobre la impresión global que produce su lectura, que nos permite una visión precisa y amplia del teatro inglés de los siglos XVI y XVII.

Tres son los estudios sobre la época pre-shakespeareana; uno, de Félix Martín Gutiérrez, se dedica a la huella de Plauto y Terencio en las obras de la primera mitad del siglo XVI ("Juegos retóricos, reglas morales: contexto y sentido de la influencia de Plauto y Terencio en la comedia preshakespeareana"); otro, de Catalina Montes, nos ofrece un detallado análisis de las personalidades y obras del grupo de los "University Wits" ("*The University Wits*, su aportación al teatro inglés en la época del Renacimiento"); y un tercero, de María Socorro Suárez Lafuente, se ocupa de la producción dramática de Marlowe (exceptuando *The Tragedy of Dido Queene of Carthage* y *The Massacre at Paris*): "Los héroes trágicos de Marlowe". El editor del volumen, Rafael Portillo, inicia a continuación un grupo de ensayos sobre el teatro shakespeareano con una exposición sobre las condiciones "físicas" de los teatros de la época, explicando cómo se resolvían escénicamente determinadas escenas de obras diversas: "Espacio escénico y representación en el teatro isabelino".

Son siete los estudios consagrados al artífice mayor: cuatro sobre obras concretas y tres de tipo más genérico, que abordan desde una perspectiva particular varias obras del canon shakespeareano. En primer término, pues, hay dos ensayos sobre las comedias: "Las tradiciones cómicas en *The Comedy of Errors*", de Susana Onega, y "'All the World's a Stage': actuación y representación en *As You Like It*", de Angeles de la Concha; y en segundo término, otros dos sobre tragedias: "*Macbeth*: el viaje simbólico del caos", de J.L. Caramés Lage, y, desde una perspectiva lingüística, el estudio de Teresa Fanego: "Del lenguaje shakespeareano y de sus críticos: algunas consideraciones en torno a *Antony and Cleopatra* (V, ii, 207-89)". De tipo más general es el de Pilar Hidalgo, "Shakespeare y la crítica feminista", el de Francisco García Tortosa, "Lengua y tragedia en Shakespeare", y el de María Teresa Turell Julià, "La equivalencia y la diferencia en Shakespeare" (sobre la alternancia *you/thou*).

Pero el volumen no acaba aquí, sino que se añaden cuatro estudios más, tres de los cuales se ocupan de contemporáneos de Shakespeare, como Tourneur (estudiado por Bernd Dietz: "Una introducción a Cyril Tourneur"), Middleton (objeto del ensayo de Patricia Shaw: "Los aciertos dramáticos de Thomas Middleton") y Webster, cuya recepción hasta el siglo XX es examinada por Inés Praga Terente en "John Webster: Apreciación crítica de su obra a través del tiempo". El último artículo del libro es el de Julio-César Santoyo, "Dramaturgos contemporáneos de Shakespeare: Traducciones españolas", que ofrece una bibliografía, con interesantes comentarios, sobre las

traducciones al castellano y catalán de las obras de Marlowe, Ben Jonson, Webster, John Ford, Kyd, y Thomas Middleton.

En definitiva, una notable colección de artículos de estudiosos españoles de prestigio que interesa tanto al estudiante de Filología Inglesa de nuestras universidades como al lector culto en general, porque el estilo en que están escritos los ensayos, la bibliografía que se suministra en cada uno, y la traducción de las citas al español en notas a pie de página facilitan mucho la consulta y lectura de aquellos que no dominen la "lengua de Shakespeare".

(J.F.G.R.)

Julio-César SANTOYO e Isabel VERDAGUER (eds.). *De clásicos y traducciones*. Estudios de literatura española comparada, PPU, Barcelona, 1987.

De Clásicos y Traducciones es fruto de la colaboración de varios profesores —catedráticos y titulares— de diversas Universidades españolas, interesados en el estudio de las versiones que revelaron las obras maestras de nuestra literatura a los lectores ingleses. Julio-César Santoyo, Pedro Guardia, Carmelo Cunchillos, José Luis Chamosa, Frances Luttikhuisen, María Pilar Navarro, Francisco Javier Sánchez Escribano e Isabel Verdaguer presentan en este libro el resultado de su labor investigadora.

En el siglo XVI la literatura española empezó a despertar en Gran Bretaña verdadero interés, reflejado en el gran número de traducciones que salieron de sus prensas. Algunas alcanzaron un éxito inmediato y tuvieron una influencia considerable en la literatura inglesa. Don Quijote, Lazarillo o Guzmán, por ejemplo, han dejado numerosas huellas e imitaciones en las Islas Británicas. Pero a pesar de la notable contribución española a las letras inglesas y de la intensa actividad traductora que se llevó a cabo en Inglaterra en los siglos XVI y XVII, nuestro conocimiento de las versiones que revelaron los héroes —y anti-héroes— españoles al público inglés era hasta ahora muy limitado.

De Clásicos y Traducciones pretende llenar un gran vacío en unos estudios que, salvo algunas excepciones, adolecían de muchos errores, inexactitudes y lagunas, siempre repetidas y casi perpetuas. Representa, pues, una puesta al día y una renovación total de viejos y erróneos conceptos. Se ofrece al lector la trayectoria en Gran Bretaña de: el *Lazarillo*, *La Conquista del Perú* de Agustín de Zárate, las obras de fray Diego de Estella, las *Dianas*, el *Libro de la Vida*, el *Quijote*, el *Guzmán de Alfarache*, *La Celestina*, las *Novelas Ejemplares*, las obras de Quevedo, y *Experiencias de Amor y Fortuna* de Francisco de Quintana.

(I.V.)